

## Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

#### **--- Left to right, top to bottom**

- 1 時間流沙一去不反 - 001  
Time [as] moving sand, once gone won't come back
- 2 原意精簡無中生有 - 002  
Original meaning precise simple, something out of nothing
- 3 信守誓言信者無價 - 003  
Believe and keep the vows, those who believe are priceless / what's being believed in is priceless
- 4 九皇發管九層地獄 - 004  
Nine royals sent to rule over the nine levels of hell
- 5 賊袋珍寶願坐海底 - 005  
Thieves with bags of rare treasures agree to sit at bottom of the sea
- 6 貪路錯過真望良心 - 006  
On the greedy path truth hope and conscience will be overlooked / missed out
- 7 自主攪翻天地平衡 - 007  
Freedom of choice topples the balance of heaven and Earth
- 8 雪中送炭將受尊崇 - 008  
[Those who] deliver coal [to others] in the a snow storm will receive respect

## Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

#### | Top to bottom, left to right

- A 時原信九賊貪自雪 - 009  
Originally believed in the nine, greedy thieves self inflicting revenge
- B 間意守皇袋路主中 - 010  
Core intention is to keep emperor's bags while the master is on the way
- C 流精誓發珍錯攪送 - 011  
Losing the essence of the vows made, the treasures messed up and given away
- D 沙簡言管寶過翻炭 - 012  
As number of sand secrets casually managed, treasures lost as coal overturned
- E 一無信九願真天將 - 013  
Not one trust the nine, [everybody] hopes for the real general from heaven
- F 去中者層坐望地受 - 014  
People gone in the process sit separately and watch the Earth suffer – or -

People gone to the person in the middle sit separately and watch the Earth suffer

G 不生無地海良平尊 - 015

No life and no land, the sea is calm and the best [among us] stands tall

H 反有價獄底心衡崇 - 016

[There is] a price for going against, in the bottom of hell the heart will be weighed with good deeds

### Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

#### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

#### \ left to right, top to bottom

A1B2C3D4E5F6G7H8 時意誓管願望平崇 - 017

Throughout time the intention has been for the vows to govern and to hope to stand tall and be respected

B1C2D3E4F5G6H7A8 間精言九坐良衡雪 - 018

Indirectly and briefly the nine sit righteously and balance revenge

C1D2E3F4G5H6A7B8 流簡信層海心自中 - 019

Losing out simplicity, dividing trust, in the centre of the sea one [stays] alone

D1E2F3G4H5A6B7C8 沙無者地底貪主送 - 020

Just sand and no persons, the greedy master being sent to underground

E1F2G3H4A5B6C7D8 一中無獄賊路攪炭 - 021

The one in the middle has no hell. The path of the thieves messing up the coal

F1G2H3A4B5C6D7E8 去生價九袋錯翻將 - 022

Gone is the price of life, the 9 bags wrongly mess up with the general

G1H2A3B4C5D6E7F8 不有信皇珍過天受 - 023

Without trust the treasures of the emperor will be gone and [one has to] suffer the Heaven

H1A2B3C4D5E6F7G8 反原守發寶真地尊 - 024

Going against the original [plan which has been] kept and delivered by the real master of the Earth

### Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

#### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

#### / Right to left, top to bottom

H1G2F3E4D5C6B7A8 反生者九寶錯主雪 - 025

Those who go against life, the 9 treasures are wrong and the master takes revenge – or –

The nine who go against life, the treasures are incorrect and the master is snubbed

G1F2E3D4C5B6A7H8 不中信管珍路自崇 - 026

Not believe in the middle, the path for those managing the treasures is one of self-worshipping

F1E2D3C4B5A6H7G8 去無言發袋貪衡尊 - 027

Gone without making a word, bagging greed to weigh respect

E1D2C3B4A5H6G7F8 一簡誓皇賊心平受 - 028

One simple vow to the emperor, [people with] the heart of thieves will stand suffering

D1C2B3A4H5G6F7E8 沙精守九底良地將 - 029

Demons of the sand watch over the nine, from the bottom [of the heart] the general of the Earth is conscience / righteousness

C1B2A3H4G5F6E7D8 流意信獄海望天炭 - 030

Lost is the intention and belief is in hell. In the sea watching coals from the sky

B1A2H3G4F5E6D7C8 間原價地坐真翻送 - 031

Divide the original price. Sitting on the ground is the truth. Give back again

A1H2G3F4E5D6C7B8 時有無層願過攪中 - 032

Time is there non-stop. Hope it is gone. Mess up the middle

### Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

#### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

**/ Bottom to top, left to right**

A8B7C6D5E4F3G2H1 雪主錯寶九者生反 - 033

Snub the master, wrong / fake the treasures. The nine go against life

B8C7D6E5F4G3H2A1 中攪過願層無有時 - 034

The middle one makes the past hope. Division / separation happens all the time

C8D7E6F5G4H3A2B1 送翻真坐地價原間 - 035

Sending back. The real one sits. The value of the land back to the original

D8E7F6G5H4A3B2C1 炭天望海獄信意流 - 036

Seeing the coals in the sky and the sea of hell, loss is the desire to believe

E8F7G6H5A4B3C2D1 將地良底九守精沙 - 037

The general of the Earth [and] the nine who are good from within guard the sand diligently

F8G7H6A5B4C3D2E1 受平心賊皇誓簡一 - 038

Suffered and dealt with the thieves of the heart, the emperor vows to simplify into just one

G8H7A6B5C4D3E2F1 尊衡貪袋發言無去 - 039

Respect is weighed with greedy bags, words are made but no actions

H8A7B6C5D4E3F2G1 崇自路珍管信中不 - 040

On the road of self-worshipping, rule by the treasures and not believe in the middle

**Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea**

**西天龍歸海之悲歌**

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄

5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

**\ Bottom to top, right to left**

H8G7F6E5D4C3B2A1 崇平望願管誓意時 - 041

Stand tall and watch. Manage wishes. Time to take the vow

G8F7E6D5C4B3A2H1 尊地真寶發守原反 - 042

Respect the Earth and the real treasures. Return back to the original vows

F8E7D6C5B4A3H2G1 受天過珍皇信有不 - 043

Suffered the Heaven and missed out the treasures. There are people who don't get the emperor's message

E8D7C6B5A4H3G2F1 天過珍皇信價生去 - 044

Heaven gone. The essence and value of the emperor's treasures gone

D8C7B6A5H4G3F2E1 炭攪路賊獄無中一 - 045

Coals messed up the thieves on the road. No one in prison

C8B7A6H5G4F3E2D1 送主貪底地者無沙 - 046

Those who send off the master and get greedy over what's underground will find no sand

B8A7H6G5F4E3D2C1 中自心海層信簡流 - 047

The middle one comes from the heart of the sea, believes in levels and simple flowing [of things]

A8H7G6F5E4D3C2B1 雪衡良坐九言精間 - 048

Snow is eased and the good sits in the middle of the nine brilliant words

**Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea**

西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

**W left to right, top to bottom**

A1B2C3D1E1F2G3H1 時意誓沙一中無反 - 049

The meaning is in time and vows are like sand, the one in the middle never goes against

A2B3C4D2E2F3G4H2 原守發簡無者地有 - 050

The originally kept are made simple, the land shall have those who do not [have not done so]

A3B4C5D3E3F4G5H3 信皇珍言信層海價 - 051

Trust in the emperor's treasure, believe in the words which can level the value / importance of the sea

A4B5C6D4E4F5G6H4 九袋錯管九坐良獄 - 052

Nine bags mismanaged, nine sit in the hell of conscience

A5B6C7D5E5F6G7H5 賊路攪寶願望平底 - 053

Path of the thieves messed up the treasures. Hope [lays] flat in the bottom

A6B7C8D6E6F7G8G6 貪主送過真地尊心 - 054

What the greedy master delivers is mistakes, and what real master of the Earth delivers is heart / soul

A7B8C1D7E7F8G1H7 自中流翻天受不衡 - 055

Self-centredness loses out, topples Heaven, and suffers imbalance

A8B1C2D8E8F1G2H8 雪間精炭將去生崇 - 056

[Delivering] good coal in the middle of snow [storms] the general goes all the way to earn respect

**Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea**

**西天龍歸海之悲歌**

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

**--- Right to left, top to bottom**

H1G1F1E1D1C1B1A1 反不去一沙流間時 - 057

When going against the One, it is the time when the flow of sand is stopped

H2G2F2E2D2C2B2A2 有生中無簡精意原 - 058

Having something in the middle of nothing, it is simple and precise with meaning as per the original

H3G3F3E3D3C3B3A3 價無者信言誓守信 - 059

Trust in the priceless vows being kept and believed

H4G4F4E4D4C4B4A4 獄地層九管發皇九 - 060

Hell on Earth divides the nine. Manage the sent nine royals

H5G5F5E5D5C5B5A5 底海坐願寶珍袋賊 - 061

Sitting at the bottom of the sea, hoping the treasures bag the thieves

H6G6F6E6D6C6B6A6 心良望真過錯路貪 - 062

With a good heart can see the real mistake made is the road to greediness

H7G7F7E7D7C7B7A7 衡平地天翻攪主自 - 063

Land is weighed and flattened. The sky is messed up. The master is alone

H8G8F8E8D8C8B8A8 崇尊受將炭送中雪 - 064

Respect the great one. Accept the general. Coal sent in the middle of snow[storm]

### Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

#### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

#### --- Bottom to Top, left to right

A8A7A6A5A4A3A2A1 雪自貪賊九信原時 - 065

Revenge from greedy thieves when the nine trust in the original

B8B7B6B5B4B3B2B1 中主路袋皇守意間 - 066

The method of the master in the middle is to keep in the emperor's bags as intended

C8C7C6C5C4C3C2C1 送攪錯珍發誓精流 - 067

Give out, mess up and wrong the treasures lose the essence of the vows made

D8D7D6D5D4D3D2D1 炭翻過寶管言簡沙 - 068

Coal overturned, treasure ruling over words, simple as sand

E8E7E6E5E4E3E2E1 將天真願九信無一 - 069

General with the true wish from Heaven, the nine believe not one of them

F8F7F6F5F4F3F2F1 受地望坐層者中去 - 070

Suffer [is the] hope of the Earth, those who sit separately go with [the one in] the middle

G8G7G6G5G4G3G2G1 尊平良海地無生不 - 071

The great one calms the good [ones]. The sea and land are no more. Life no more

H8H7H6H5H4H3H2H1 崇衡心底獄價有反 - 072

Respect is weighed from the bottom of the heart. The price in hell can be overruled

### Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

#### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

#### **W Right to left, top to bottom**

H1G2F3E1D1C2B3A1 反生者一沙精守時 - 073

Demon of sand timely [gets to] the one who goes against life

H2G3F4E2D2C3B4A2 有無層無簡誓皇原 - 074

The emperor originally hopes for undivided simple oath

H3G4F5E3D3C4B5A3 價地坐信言發袋信 - 075

Pricing the land sat on, believe in the words and give out bags of tokens – or –  
Price the land. Sit on promise. Make vows. Bag promise.

H4G5F6E4D4C5B6A4 獄海望九管珍路九 - 076

Watch the nine in the hell of the sea, the way [how] the nine have managed the treasures [has led them into]

H5G6F7E5D5C6B7A5 底良地願寶錯主賊 - 077

Good from within is the wish of the land. Treasure is wrong. Master is the thief

H6G7F8E6D6C7B8A6 心平受真過攪中貪 - 078

With a calm heart, accept that the mistake is the mess due to greed along the way

H7G8F1E7D7C8B1A7 衡尊去天翻送間自 - 079

Weigh the greatness, defy Heaven, go back and impose separation on self

H8G1F2E8D8C1B2A8 崇不中將炭流意雪 - 080

Respect not the general in the middle, loss is the coal and the meaning makes revenge

### Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

#### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

#### < left to right, top to bottom

A1B2C3A4A5B6C7A8 時意誓九賊路攪雪 - 081

The nine thieves who have taken a meaningful vow over time mess up the snow along the road

B1C2D3B4B5C6D7B8 間精言皇袋錯翻中 - 082

Indirectly in the process the essence of the emperor's words has been wronged and reversed

C1D2E3C4C5D6E7C8 流簡信發珍過天送 - 083

Losing the simple vows having been made, treasures sent from Heaven are lost

D1E2F3D4D5E6F7D8 沙無者管寶真地炭 - 084

Nobody rules the sand. The treasures are actually coals in the ground

E1F2G3E4E5F6G7E8 一中無九願望平將 - 085

The one in the middle is not like the nine. Wish shall be granted

F1G2H3F4F5G6H7F8 去生價層坐良衡受 - 086

Gone is the price of life. Divided the good people are seated. Suffer is the balance

G1H2A3G4G5H6A7G8 不有信地海心自尊 - 087

The great one from the heart of the sea finds nobody who trusts him.

H1A2B3H4H5A6B7H8 反原守獄底貪主崇 - 088

Going against the original, the greedy masters are worshipped at the bottom of hell

### Song of Sorrow sung by the Western Sky Dragon Returning to the Sea

#### 西天龍歸海之悲歌

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	時	間	流	沙	一	去	不	反
2	原	意	精	簡	無	中	生	有
3	信	守	誓	言	信	者	無	價
4	九	皇	發	管	九	層	地	獄
5	賊	袋	珍	寶	願	坐	海	底
6	貪	路	錯	過	真	望	良	心
7	自	主	攪	翻	天	地	平	衡
8	雪	中	送	炭	將	受	尊	崇

< right to left, top to bottom

A1H2G3A4A5H6G7A8 時有無九賊心平雪 - 089

From time to time the nine thieves wish to take revenge

B1A2H3B4B5A6H7B8 間原價皇袋貪衡中 - 090

Deviate from the original plan. Price the emperor's bags. Greed is working its way

C1B2A3C4C5B6A7C8 流意信發珍路自送 - 091

Meaning of the vows given are gone, self give away the road to the treasures

D1C2B3D4D5C6B7D8 沙精守管寶錯主炭 - 092

Demons of the sand guard and manage. The treasures are wrong and the masters become coal

E1D2C3E4E5D6C7E8 一簡誓九願過攪將 - 093

The nine who have made the simple vow wish to wrong and mess up the general

F1E2D3F4F5E6D7F8 去無言層坐真翻受 - 094

Gone without words. Separately seated. Really feels the pain and suffering

G1F2E3G4G5F6E7G8 不中信地海望天尊 - 095

Those who do not believe in the one in the middle will watch from the land and sea the great one from Heaven

H1G2F3H4H5G6F7H8 反生者獄底良地崇 - 096

Those who go against life will stay at the bottom of hell. Those who are good will have respect from the Earth